

"Notre Père" chez Matthieu et Luc – Synopse – Rétroversion en Hébreu par Franz DELITZSCH, (1877-) 1923

Matthieu 6:9b-13		Luc 11:2b-4	
	7 וְכַחֲפָלֵיכֶם אֶל-חַפְטַפְטוּ בְּגּוֹתִים הָאָמָרִים בְּלִבְבָם בְּרָבְ דָּבְרֵינוּ נְשָׁמָע :		1 וַיְהִי הָיָה מַחְפְּלֵל בַּمִּקְומָ אֶחָד וְכַלְחָתוֹ וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ אֶחָד מַתְלִמְדִי אֲדֹנִי לִמְדָנוּ לְהַחְפְּלֵל כַּאֲשֶׁר לִפְנֵי גַּם-יְהֻדָּן אַתְּ חַלְמִידִיו :
	8 וְאַתֶּם אֶל-תְּדַרְמוּ לָהּ כִּי יְדַע אֶבְיךָם כָּל-צְرָכָם בְּפִרְמָתְךָ תְּשַׁאֲלוּ מְפָנוֹ :	9a	וַיֹּאמֶר אֶלְיָהָם כִּי חַתְּפָלְלוּ אָמָרָ
	לְכָن כִּי חַתְּפָלְלוּ	9a	2a
	אָבִינוּ שְׁבָשָׁמִים	9b	אָבִינוּ [שְׁבָשָׁמִים]
	וַיַּחֲקָרֵשׁ שָׁמָךְ :		וַיַּחֲקָרֵשׁ שָׁמָךְ
	תְּבָא מַלְכָותְךָ	10	תְּבָא מַלְכָותְךָ
	יַעֲשֵׂה רְצׂוֹנָךְ כַּאֲשֶׁר בְּשָׁמִים גַּם בָּאָרֶץ :		[יַעֲשֵׂה רְצׂוֹנָךְ] [גַּם בְּשָׁמִים גַּם בָּאָרֶץ :]
	אַתְּ לְחַם חֹקָנוּ תְּנַלְנֵנוּ הַיּוֹם :	11	3 אַתְּ לְחַם חֹקָנוּ תְּנַלְנֵנוּ יוֹם יוֹם :
	וּמְתַלְלֵנוּ עַל-חַבּוֹתֵינוּ כַּאֲשֶׁר מְתַלֵּנוּ גַּם-אָנָחָנוּ לְחַיְבֵינוּ :	12	4 וּמְתַלֵּל-נָא עַל-חַטָּאתֵנוּ כִּי מְתַלִּים גַּם-אָנָחָנוּ לְכָל הַחִיבָּה לְנוּ
	וְאַל-תַּבְיאָנוּ לִירִי נְסִיּוֹן	13	וְאַל-תַּבְיאָנוּ לִירִי נְסִיּוֹן [כִּי אַמְתַּחְלֵלָנוּ מִן-הָלֻעָה]
	כִּי אַסְתַּחְלֵלָנוּ מִן-הָרָע		
	[כִּי לְךָ הַמְּמָלָכה וְהַגּוֹנָה וְהַתְּפָאָרָה]		
	[לְעַלְמֵיכֶם שְׁלָמִים אָמֵן :		

14 כִּי אַסְתַּחְלֵלָנוּ לְבִנֵּי-אָדָם עַל-חַטָּאתֵם
יְמַחֵל גַּם-לְכֶם אֶבְיךָם שְׁבָשָׁמִים:

15 וְאִם לֹא תְמַחֵלָנוּ לְבִנֵּי אָדָם
גַּם-אֶבְיךָם לְאַיְמַחֵל לְחַטָּאתֵיכֶם:

(Mat 6:7-15 DLZ)

5 וַיֹּאמֶר אֶלְיָהָם מַיְ בְּכֶם אָשְׁר-לָוּ אָהָב וְהַלֵּךְ וּבָא אֶלְיוֹ בְּחִזּוֹת הַלִּילָה
וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ יְהִידִי הַלְוִי שְׁלַשִּׁת כְּפֹרוֹת-לְחֵם :

6 כִּי-אָהָבָי בָּא אֶלְיָהָם מִן-הָרָע וְלִי אִין-כֶּל לְשׁוֹם לִפְנֵיו :

7 וְהַוָּא מַבֵּית נִיעָה וַיֹּאמֶר אֶל-תָּנוּעֵינוּ כִּי-כָּבֵר נִסְגָּרָה הַדָּלָת
וַיֹּהַרְדֵּבְ שׂוֹכְבִּים עַמְּדִי בְּמִתְחָלָה לְאַוְכֵל לְקוֹם וְלִחְתֵּת לְךָ :

8 אָמַר אֲנִי לְכָם גַּם כִּי לְאַיּוֹקָם לְחַתְּלֵל עַל-חַיּוֹתָו אָהָבוּ
יְהָוָה בְּעַבְור עֲזֹת פָּנָיו וַיְתַוְלֵוּ כָּל-צְרָפָה:

(Luc 11:1-8 DLZ)

The Delitzsch Hebrew New Testament was translated from the Elzevir 1624 Received Greek Text by the 19th century German scholar Franz Julius Delitzsch (1813 to 1890). This was before Modern Hebrew was created, and consequently the Hebrew leans heavily on the Tanakh for vocabulary, words and expressions. The current text was entered by Ewan MacLeod and is now in the public domain.